

聖霊降臨の主日

PENTECOST or WHITSUNDAY

一級祝日・八日間付 典礼色：赤 I CLASS WITH OCTAVE RED

ユダヤ教の五旬祭（ペンテコステ）は、収穫を感謝する祝いであり、また、シナイ山において律法を授けられたことを記念する祭でもあった。キリスト教の聖霊降臨（ペンテコステ）は、新生の生命をつくり出すために、キリストの若き教会に下った聖霊を祝うのである。故に聖霊降臨は、霊的収穫の祝いとも言うべきで、キリストの贖いの初穂が収穫されたのである。また、これは、霊的な、内的な律法、すなわち、愛の律法の祝いでもある。なぜならば、新約の掟は、もはや、石の板に刻まれたものではない。その掟は、生きた言葉で、人々の靈魂に刻みつけられているのである。

歴史的に見ると、聖霊降臨は、救い主の復活後、五十日目にあたる。この日、高間に集った弟子らの上に聖霊が下った。こうして、使徒たちは、イエズスより委託された使命、洗礼を受け宣教を行う任務についた。この日、聖ペトロ（指定巡回聖堂）は、真に地上における教会のかしらたることを示した。

初代教会は、使徒らへの聖霊降臨と、教会の誕生を祝うために、早くもこの祝日を定めた。この祝日は、御復活の祝日と並んで典礼暦年の最も重大な祝日となった。しかし、八日間が定められたのは、十世紀になってからである。聖霊降臨の期節の典礼は、聖霊が人の靈魂に燃やす火をかたどって、赤が用いられる。

ミサ聖祭 THE MASS

入祭文 Introit 知恵 Wisdom 1:7

SPÍRITUS Dómini replévit orbem terrárum, allelúia: et hoc quod cóntinét omnia, scientiam habet vocis, allelúia, allelúia, allelúia.

Ps. 68:2 Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sáecula sáeculórum. Amen.

Spíritus Dómini ...

THE Spirit of the Lord hath filled the whole world, alleluia; and that which containeth all things hath knowledge of the voice, alleluia, alleluia, alleluia.

Ps. 68:2 Let God arise, and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

The Spirit of the Lord...

主の霊は全地を満たした、アレルヤ、すべてのものを存在させ給う御者は、また、言葉の師にて在す、アレルヤ、アレルヤ、アレルヤ。

詩篇 68:2 天主は立ち給う、敵は敗走せんことを。主を憎む者は、御前から逃げ去らんことを。願わくは聖父と聖子と聖霊とに光榮あれ。始めと同じく、今もいつも世々に。アメン。

主の霊は全地を満たした...

集禱文 Collect

DEUS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sáecula sáeculórum.

R. Amen.

O GOD, Who this day hast taught the hearts of the faithful by the light of the Holy Ghost, grant that by the gift of the same Spirit we may be always truly wise and ever rejoice in His consolation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the same Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

本日、聖霊の光を注いで、信者の心を照らし給うた天主よ、その同じ霊をもって、われらに真理を悟らせ、善を好ませ、たえず御慰めを受ける喜びを与え給え。その同じ聖霊との一致において、天主として、御身と共に世々に生きかつ治め給うわれらの主、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

書簡 Epistle 使徒行録 Acts 2:1-11

LÉCTIO Actuum Apostolórum.
Cum compleréntur dies Pentecóstes erant omnes discípuli páriter in eódem loco: et factus est repénte de cœlo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis: et replévit totam domum ubi erant sedéntes. Et apparuérunt illis dispertítæ linguæ tamquam ignis, sedítque supra sîngulos eórum: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto et cœpérunt loqui váriis linguis prout Spíritus Sanctus dabat éloqui illis. Erant autem in Jerúsalem habitántes Judæi viri religiósi ex omni natióne, quæ sub cœlo est.

LESSON from the Acts of the Apostles.

When the days of the Pentecost were accomplished, they were all together in one place; and suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming, and it filled the whole house where they were sitting. And there appeared to them parted tongues as it were of fire, and it sat upon every one of them; and they were all filled with the Holy Ghost, and they began to speak with divers tongues, according as the Holy Ghost gave them to speak. Now there were dwelling at

使徒行録の朗読。

さて、五旬祭の日が来て、彼らが皆一所に集まっていたところ、突然、天から烈しい風の吹きまくるような音が聞こえて、彼らが座っていた家中に満ち、火のような舌の〔形した〕ものが現れ、分かれて、おのおの上にとどまった。すると、彼らは皆、聖霊に満たされ、霊が言われるままに、他国の言葉で話し始めた。ときに、エルザレムには、天が下のすべての国々から来た、敬虔なユダヤ人が住んでいたが、その音が響き渡ったので、群衆が集まり寄り、使徒らが、自分たちの国語で話すのを聞いて皆仰天し、驚き感嘆して、言い合った、「話しているこの人々は、ガリレヤ人ではないか、どうしてわれわれは、各々の生国の言葉を聞いているのだろうか？ パルト

Facta autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquisque lingua sua illos loquéntes. Stupébant autem omnes, et mirabántur, dicéntes: Nonne ecce omnes isti, qui loquúntur, Galiláei sunt? Et quómo do nos audívimus unusquisque lingua nostra in qua nati sumus? Parthi et Medi, et Ælamítæ et qui hábitant Mesopotámiam, Judæam et Cappadóciám, Pontum et Asiam, Phrýgiam et Pamphýliam, Ægýptum et partes Líbyæ quæ est circa Cyréne, et ádvenæ Románi, Judæi quoque, et Prosélyti, Cretes et Arabes: audívimus eos loquéntes nostris linguis magnália Dei.

R. Deo gratias.

Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. And when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded in mind, because that every man heard them speak in his own tongue. And they were all amazed, and wondered, saying: Behold, are not all these that speak Galileans? And how have we heard every man our own tongue wherein we were born? Parthians, and Medes, and Elamites, and inhabitants of Mesopotamia, Judea, and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Lybia about Cyrene, and strangers of Rome, Jews also, and Proselytes, Cretes and Arabians: we have heard them speak in our own tongues the wonderful works of God.

R. Thanks be to God.

人、メド人、エラミト人、また、メソポタミア、ユダヤ、カパドキア、ポント、アジア、フリジア、パンフィリア、エジプト、クレネに接するリビア地方の人々、[ここに]住んでいるローマ人、ユダヤ人と改宗者、クレタ人、アラビア人のわれわれは、天主の偉大な業を、故郷(くに)の言葉で宣言する彼ら[の話]を聞いている」と。

R. 天主に感謝し奉る。

復活節アレルヤ誦 Paschal Alleluia 詩篇 Psalm 103:30

ALLELÚIA, alleluia. Emítte Spíritum tuum, et creabúntur: et renovábis fáciem terræ. (*Hic genuflectiur.*)

Alleluia. Veni, sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde. Alleluia.

ALLELUIA, alleluia. Send forth Thy Spirit, and they shall be created, and Thou shalt renew the face of the earth. (*All kneel.*)

Alleluia. Come, O Holy Ghost, fill the hearts of Thy faithful: and kindle in them the fire of Thy love.

アレルヤ、アレルヤ。聖霊を送り給え、新しい創造が行われ、地の面は改められるであろう。(ひざまずく)

アレルヤ。聖霊よ、来給え、信者の心を満たし給え。主を愛する火を燃やし給え。

続誦 Sequence

1. VENI, Sancte Spíritus, Et emítte cælitus Lucis tuæ rádium.

2. Veni, pater páuperum, Veni, dator múnerum, Veni, lumen córdium.

3. Consolátor óptime, Dulcis hospes ánimæ, Dulce refrigerium.

4. In labóre réquies, In æstu tempéries, In fletu solátium.

5. O lux beatíssima, Reple cordis íntima, Tuórum fidélium.

6. Sine tuo númine, Nihil est in hómine, Nihil est innóxium.

7. Lava quod est sórdidum, Riga quod est áridum, Sana quod est saúcium.

8. Flecte quod est rígidum, Fove quod est frígidum, Rege quod est dévium.

9. Da tuis fidélibus, In te confidéntibus, Sacrum septenárium.

10. Da virtútis méritum, Da salútis éxitum, Da perénne gáudium.

Amen. Alleluia.

1. COME, Thou Holy Ghost, come, And from Thy celestial home Shed a ray of light divine.

2. Come, Thou Father of the poor, Come, Thou source of all our store, Come, within our bosoms shine.

3. Thou of Comforters the best, Thou the soul's delightful guest, Sweet refreshment here below.

4. In our labor rest most sweet, Pleasant coolness in the heat, Solace in the midst of woe.

5. O most blessed Light divine, Shine within these hearts of Thine, And our inmost being fill.

6. Where Thou art not, man hath nought, Nothing good in deed or thought, Nothing free from taint of ill.

7. Heal our wounds, our strength renew, On our dryness pour Thy dew, Wash the stains of guilt away.

8. Bend the stubborn heart and will, Melt the frozen, warm the chill, Guide the steps that go astray.

9. On Thy faithful who adore, And confess Thee evermore, In Thy

1. 聖霊よ、来給え、天より、御光の輝きを送り給え。

2. 貧しき者の父、天の賜物の分配者、心の光なる御者よ、来給え。

3. 御身は、優れた慰め主、靈魂の甘美な客、優しくさわやかな御者に在す。

4. 労苦する者の憩い、暑熱の時の涼味、泣く時の慰めにて在す。

5. ああ、いと幸いなる光よ、信者の心にしみ込み給え。

6. 御身の保護なくしては、人には有害なもの以外の何もものもない。

7. 汚れたものを清め、荒れた所を潤し、病む者をいやし給え。

8. 剛きものを柔らげ、冷えたものを暖め、曲ったものを直し給え。

9. 主に信頼する信者らに、七つの聖なる賜物を下し給え。

10. 善徳の功徳を積みせ、救いに至らせ、永遠の幸福を与え給え。

アメン、アレルヤ。

sevenfold gifts descend.

10. Give them virtue's sure reward,
Give them Thy salvation, Lord,
Give them joys that never end.

Amen. Alleluia.

SEQUÉNTIA sancti Evangélii
secúndum Joánnem.

R. Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Dixit Jesus
discípulis suis: Si quis díligit me,
sermónem meum servábit, et Pater
meus díliget eum, et ad eum
veniémus et mansiónem apud eum
faciémus: qui non díligit me,
sermónes meos non servat. Et
sermónem, quem audístis, non est
meus; sed eius, qui misit me,
Patris. Hæc locútus sum vobis,
apud vos manens. Paráclitus autem
Spíritus Sanctus, quem mittet
Pater in nómine meo, ille vos
docébit ómnia, et súgget vobis
ómnia quæcúmque díxero vobis.
Pacem relínquo vobis, pacem meam
do vobis: non quómodo mundus dat,
ego do vobis. Non turbétur cor
vestrum, neque formídet. Audístis
quia ego dixi vobis: Vado, et vénio
ad vos. Si diligerétis me, gauderétis
útiq; quia vado ad Patrem: quia
Pater major me est. Et nunc dixi
vobis priúsq; fiat: ut cum
factum fúerit, credátis. Jam non
multa loquar vobiscum. Venit enim
princeps mundi hujus, et in me non
habet quidquam. Sed ut cognóscat
mundus, quia díligo Patrem, et
sicut mandátum dedit mihi Pater,
sic fácio.

R. Laus tibi, Christe.

聖福音 Gospel ヨハネ John 14:23-31

CONTINUATION of the holy
Gospel according to St. John.

R. Glory be to Thee, O Lord.

At that time Jesus said to His
disciples: If any one love Me, he will
keep My word, and My Father will
love him, and We will come to him
and will make Our abode in him: he
that loveth Me not, keepeth not My
words. And the word which you
have heard is not Mine, but the
Father's Who sent Me. These
things have I spoken to you,
abiding with you. But the
Paraclete, the Holy Ghost, Whom
the Father will send in My name,
He will teach you all things, and
bring all things to your mind,
whatsoever I shall have said to you.
Peace I leave with you, My peace I
give unto you: not as the world
giveth, do I give unto you. Let not
your heart be troubled, nor let it be
afraid. You have heard that I said
to you: I go away, and I come unto
you. If you loved Me, you would
indeed be glad, because I go to the
Father: for the Father is greater
than I. And now I have told you
before it come to pass that when it
shall come to pass you may believe.
I will not now speak many things
with you. For the prince of this
world cometh, and in Me he hath
not any things. But that the world
may know that I love the Father,
and as the Father hath given Me
commandment, so do I.

R. Praise be to Thee, O Christ.

信經 Creed

奉献文 Offertory 詩篇 Psalm 67:29,30

CONFÍRMA hoc, Deus, quod
operátus es in nobis: a templo tuo,
quod est in Jerúsalem, tibi ófferent
reges múnera, alleluía.

CONFIRM, O God, what Thou
hast wrought in us; from Thy
temple, which is in Jerusalem,
kings shall offer presents to Thee,
alleluia.

MÚNERA, quæsumus, Dómine,
obláta sanctífica: et corda nostra
Sancti Spíritus illustratióne
emúnda. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum Fílium tuum, qui

密誦 Secret
SANCTIFY, O Lord, we beseech
Thee, the gifts we offer Thee, and
cleanse our hearts by the light of
the Holy Ghost. Through our Lord
Jesus Christ, Thy Son, Who liveth

ヨハネによる聖福音の続誦。

R. 主よ、御身に光栄あれ。
そのとき、イエズスは弟子たちに仰
せられた、「私を愛する者は私の言葉
を守るであろう、また、私の父は彼を
愛し、われわれはその御許に行って、
住処(すみか)につくであろう。私を
愛しない者は私の言葉を守らない、あ
なたたちが聞く言葉は、私のものでは
なく、私を送り給うた父の御言葉であ
る。私は、あなたたちと共にあった間
に、これらのことをあなたたちに語っ
た。しかし、援護者、すなわち、父が私
の名によって送り給う聖霊は、あなた
たちに教え、また私の語ったすべて
のことを、あなたたちの心に思い出させ
給うであろう。私はあなたたちに平安
を残す、あなたたちに私の平安を与
える。私が、これをあなたたちに与
えるのは、世が与えるようにではない。心
を騒がせるな、恐れるな。『私は行っ
て、またあなたたちに帰る』と言った
のを、あなたたちは聞いた、もし私を
愛するならば、私が父に行くのを喜ぶ
はずである、父は私よりも、大いなる
ものだからである。事が起こるまえ
に、これをあなたたちに告げた、事が
起こるとき、あなたたちが信じるよう
に。私はもはや、長くあなたたちと語
り合うことができない、この世のかし
らが来るからである。彼は私に対し
て、何の権利も持たない、しかし、世
は、私が父を愛し、父の命令に従っ
て行うことを知らねばならぬ」。

R. キリストよ、御身にほまれあれ。

天主よ、われらの民に行い給うたこ
とを果たし給え。エルザレムの神殿
で、王たちは贈り物を捧げるであ
らう、アレルヤ。

主よ、願わくは、われらの捧げ物を
聖とし、聖霊の光をもって、われらの
心を清め給え。その同じ聖霊との一致
において、天主として、御身と共に
世々に生きかつ治め給うわれらの主、
聖子イエズス・キリストによりて。

tecum vivit et regnat in unitate
ejusdem Spiritus Sancti, Deus, per
omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

and reigneth with Thee in the unity
of the same Holy Ghost, God, world
without end.

R. Amen.

R. アメン。

序誦 Preface 聖霊降臨の序誦 Preface of Pentecost

VERE dignum et justum est,
aequum et salutare, nos tibi semper,
et ubique gratias agere: Domine
sancte, Pater omnipotens, aeterna
Deus: per Christum Dominum
nostrum. Qui ascendens super
omnes coelos, sedensque ad
dexteram tuam, promissum
Spiritus sanctum hodierna die in
filios adoptionis effudit. Quapropter
profusis gaudiis, totus in orbe
terrarum mundus exultat. Sed et
supernae Virtutes, atque Angelicae
Potestates, hymnum gloriae tuae
concinnunt, sine fine dicentes:
Sanctus, Sanctus, Sanctus...

IT is truly meet and just, right
and for our salvation, that we
should at all times and in all places
give thanks to Thee, holy Lord,
Father almighty, eternal God,
through Christ our Lord. Who
ascending above all the heavens
and sitting at Thy right hand, this
day poured out the promised Holy
Ghost upon the children of
adoption. Wherefore the whole
world doth rejoice with overflowing
joy; and heavenly Hosts also and
angelic Powers sing together a
hymn to Thy glory, evermore
saying: Holy, holy, holy...

聖なる主、全能の父、永遠の天主
よ。われらが、われらの主キリストに
よって、いつも、どこにても、主に感
謝を捧げるのは、実にふさわしく正し
いことであり、われらの義務と救いで
ある。彼は天に昇り、御身の右に座し
給い、この日、御約束の聖霊を、家督
の子らの上に注ぎ給うた。故に、全世
界は喜びにあふれ、いさみことほぐ。
天においては、力天使と能天使とが、
われらと共に、御栄光（みさかえ）の
讃歌をきわまりなく歌う。聖なるか
な、聖なるかな、聖なるかな、...

聖体拝領誦 Communion 使徒行録 Acts 2:2,4

FACTUS est repente de caelo
sonus, tamquam advenientis
spiritus vehementis: ubi erant
sedentes, alleluia: et replati sunt
omnes Spiritu Sancto, loquentes
magnalia Dei, alleluia, alleluia.

SUDDENLY there came a sound
from heaven, as of a mighty wind
coming where they were sitting,
alleluia: and they were all filled
with the Holy Ghost, speaking the
wonderful works of God, alleluia,
alleluia.

突然、天から烈しい風の吹きまくる
ような音が、彼らの集まっている所に
聞こえた、アレルヤ。すると彼らはみ
な聖霊に満たされ、天主の大いなる御
業を語った、アレルヤ、アレルヤ。

聖体拝領後の祈 Postcommunion

SANCTI Spiritus, Domine, corda
nostra mundet infusio: et sui roris
intima aspersione fecundet. Per
Dominum nostrum Jesum
Christum Filium tuum, qui tecum
vivit et regnat in unitate ejusdem
Spiritus Sancti, Deus, per omnia
saecula saeculorum.

R. Amen.

MAY the infusion of the Holy
Ghost, O Lord, cleanse our hearts
and render them fruitful by the
inward sprinkling of His dew.
Through our Lord Jesus Christ,
Thy Son, Who liveth and reigneth
with Thee in the unity of the same
Holy Ghost, God, world without
end.

R. Amen.

主よ、聖霊を注がれて、われらの心
が清められ、天の露に潤って、われら
の心が豊かにならんことを。その同じ
聖霊との一致において、天主として、
御身と共に世々に生きかつ治め給う
われらの主、聖子イエズス・キリスト
によりて。

R. アメン。